Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of Uzbekistan

Republican Research Centre for Development of Innovative Methods in Teaching Foreign Languages

Uzbekistan State World Languages University

Embassy of United States in Uzbekistan

Enhancing Foreign Language Teaching in the Continuous Education

International Conference Proceeding
26-27 October, 2018
Tashkent, Uzbekistan

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

REPUBLICAN RESEARCH CENTRE FOR DEVELOPMENT OF INNOVATIVE METHODS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN UZBEKISTAN

«ENHANCING FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN THE SYSTEM OF CONTINIOUS EDUCATION»

INTERNATIONAL CONFERENCE
TASHKENT OKTOBER 26-27, 2018

кодирование, апокопа, афереза, редупликация, суффиксация, заимствования из английского, современного арабского языка и арго.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

(1) Ретинская Т. И. синонимике как компонент полиаспектного анализа профессиональных арго / Т. И. Ретинская // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн., № 2. - Волгоград, 2010. С. 131-136.

(2) Шанский Н. М. лексикологии современного русского языка / Н. М. Шанский. - М.: Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 312 с.

(3) François-Geiger D. Argots: la cohabitation / Denise François- Geiger. - Europe, № 738. - 1990. - P. 30-36.

(4) Smouchtchynska I. V. Stylistique des figures: Les tropes: manuel / И. V. Smouchtchynska. - Kiev: Centre d'édition et de polygraphie «Université de Kiev», 2008. - 206 p.

(5) Рябов Г. П. Применение сниженной лексики в процессе обучения иностранному языку (на материале студенческого жаргона) / Г. П. Рябов // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. - Горький: ГГПИ, 1982. - С. 105-109.

(6) Степанова О. В. Роль метафоры в создание языковой картины мира арготирующих (на материале французского языка) / В. Степанова // Культурные слои во фразеологизма и дискурсивных практиках. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - С. 266-272.

(7) Елистратов В. С. Арго и культура / В. С. Елистратов. - М.: МГУ, 1995. - 231 с.

(8) Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. - Санкт-Петербург: Наука, 1993. - 151 с.

(9) Bacry P. Les Figures de style et autres procédés stylistiques / P Bacry. - Paris: Armand Colin, 1992. - 335 p.

(10) Ricœur P. La métaphore vive / P Ricœur. - Paris: Les Éditions de Seuil, 1997. - 411 p.

(11) Galland O. Les jeunes / Olivier Galland. - Nouv. éd. - Paris: La découverte, 1976. - 124 p.

(12) Ганеев Б. Т. Первоначальная энантиосемии и диффузность в языке / Б. Т. Ганеев // Вестник ОГУ, № 4. - Оренбург, 2009. - С. 9-14.

(13) Смущинська И. В. Энантиосемия в современном французском языке: основные проблемы / [И. В. Смущинська, А. А. Бойко] // Проблемы семантики, прагматики и когнитивной лингвистики, вып. 21. - М: Логос, 2012. - С. 440-453.

(14) Вознесенская Н. Н. энантиосемии в русской фразеологии [Электронный ресурс] / Н. Н. Вознесенская. - М.: - С. 59-767. Режим доступа к статье: http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2011/materials/en/pdf/66.pdf

(15) Петрова Т. С. Особенности речи современной французской молодежи / [Т. С. Петрова, Э. Ю. Понятин] // ИЯШ, № 2. - М.: 1993. - С. 47-

TEMIROVA MUSLIMA – O'zDJTU

日本語仮定条件「と・ば・たら・なら」表す形式 —ウズベク語母語話者による習得

日本語では仮定条件表現には「と・ば・たら・なら」が取り上げられます。日本語学習者は仮定条件表現を使う時には間違いを起こしやすいと考えられます。日本語では4 つの条件表現が類義語として使い分けられていますが、ウズベク語では条件を表す表現は1 つの文法項目であります。それによって、これらは学習者にとって習得が困難な文法項目になっています。研究のテーマとして取り上げることにしました。

1) ウズベク語母語話者にとって条件節の用法では、どの用法の習得が容易であるか、また、どの用法の習得が困難であるか。

2) 条件節の習得において、学習者の母語はどのような影響を与えているか。

4つの仮定条件が置き換えられる場合と置き換えられない場合を検討すること、ウズベク語の仮定条件と対照しながら、学習者はこの言葉をどこまで理解しているのか。そしてなぜ間違えるのかです。

蓮沼昭子(2003)「条件表現」についての、それらの表す形の基本的な意味や用法研究し、適切な使い分けを分析した

当大学において条件表現に関するロシア語と日本語の対照研究はなされていますが、ウズベク語との対照研究及び条件表現の習得研究は1つも見当たりません。

と	たら
一般的な条件（当たりまえ）のことを表すことが多い。 すでに起こったことや、発見を表すことができる。 仮定条件でも、確定条件でも可能。 後件に意思や希望、命令、依頼などの表現がこない。	4つの中で一番よく使われる。 一回きり、特定の場面でよく使われる。 後件に意思、希望、命令、依頼が可能。 仮定条件にも確定条件にも可能。 時間的に前件→後件を強調する。（前件が起こったら、後件が起こる。） 反事実（事実ではないことを述べるときに使う。） 書き言葉では使わない。
ば	なら
一般的な条件(当たりまえ) のことを表すことが多い(ことわざ) 事実ではないことを述べるときに使う 後件が前件の事柄と並列・共存するときに使う 前件→後件の時間的制約がない 後件が望ましくない場合は使いにくい過去の事実を表す場合は使えない	仮定条件 反事実 後件に意思、希望、命令、依頼などの表現が可能。

ウズベク語と日本語の条件表現の対照

日本語の条件表現「と・ば・たら・なら」に相当するウズベク語の条件表現は1 つしかなく、動詞に相当する語の活用変化 "sa" である。でも日本語仮定条件節「と」の場合によって" -sa"だけではなく "-ishi bilan" という意味もある。

表1 ウズベク語条件表現の作り方(kelmoq「来る」の場合)

いちにんしょう ,一人称	Men (私)	kel+sa+m
	Biz (私達)	kel+sa+k
二人称	Sen (あなた)	kel+sa+ng
	Siz (あなたがた)	kel+sa+ngiz
三人称	U (彼、彼女)	kel+sa
	Ular (彼ら)	kel+sa+lar

表2ウズベク語と日本語の対訳

日本語文	これらの相当するウズベク語文
安いと、売れます。	Arzon bo'lsa, sotiladi
安ければ、売れます。	
安かったら、売れます。	
安いなら、売れます。	

この4つの日本語文はウズベク語に訳したとき条件節表現は日本語の場合は４種類あるのに対し、ウズベク語ではどちらも同じ訳になることである。

ウズベク語の "Bahor kelsa, gullar ochiladi 「と」"Bahor kelishi bilan gullar ochiladi" はどうであろうか。これにあたる日本語としては、

(37) a. 春が来ると、花が咲く。自然的、客観的に結びつけられている

b. 春が来れば、花が咲く。、「花が咲く」という後件が必ず発生する
c. 春が来たら、花が咲く。その後で「花が咲く」
d春が来なら、花が咲く。　　出来ない「来るかも知れないし、来ない」

4つの条件表現節の中で　と・ば・たら　は置き換えられる場合と置き換えられない場合がある。置き換えられる場合、文章の意味に微妙なニュアンスが出る。そして時制と状況によって文末も変わる。「なら」は他の条件節と違い、前件と後件の原則は必ずしも成り立たなくてもいい。また、「なら」は必然性には使わない。

調査方法ですが、日本語類語表現の文法（上）から仮定条件の用法に関する文章を使い、アンケートを行いました。本研究における調査は、タシケント国立東洋学大学でウズベク母語話者3年生と4年生、11人（2011年12月13日から2012年01月24日）行いました。

「と」は最も容易に習得ができ、アンケ　ートの正答率92%を示している。

学習者にとって条件表現節の習得において「なら」の習得は最も困難であることが明らかになり、アンケートの不正解51%を示している。

それから、ウズベク語と比較した結果、「と」は　“sa”　と　“ishi　bilan”という意味があり、「たら・なら・ば」は1つ、“sa”　しか意味がなかったことが明らかになった。

次に、アンケート調査を行った。その結果は以下の表に現れる。

と	たら	ば	なら
92%	79%	72%	51%

置き換えられる場合、文章の意味に微妙なニュアンスが出る。そして時制と状況によって文末も変わる。「なら」は他の条件節と違い、前件と後件の原則は必ずしも成り立たなくてもいい。また、「なら」は必然性には使わない

本論文では不備もあり、被験者の数は非常にすくなかったし、条件節の習得をより効果的にするための授業実施方法を考えなかった。このことから今後本研究をもっと深く勉強し、仮定条件の教える方法について研究を続けたいです。

参考文献

(1)　アルピスバエワダミラ、(2006)「カザフ語母語話者に対する条件表現の効果的な提示の仕方—と・ば・たらを中心に—」『日本言語文化研究会論集』第2号、国際交流基金日本語国際センター・政策研究大学院大学、221-248.

(2)　稲葉みどり、(1991)「日本語条件文の意味領域と中間言語構造—英語話者の第二言語習得過程を中心に—」『日本語教育』pp.　75,　87ー99

(3) Abdurahmonov G'. “O'zbektiliningtarixiygrammatikasi”, Toshkent, 2008.

(4) Tursunov U. “Hozirgi o'zbek adabiy tili ”, Toshkent, 1992

(5) http://www.nikka.3pro.tok2.com/aimai.

(6) http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1013656170

TILOVOVA GAVHAR – Taschkenter Staatliche Agrar Universität

PROBLEME DER DIREKTE UND INDIREKTE ÜBERSETZUNGEN

Dieser Artikel ist dem Problem „Die Kommentare in der Tragödie Faust von Johann Wolfgang Goethe und ihre Wiedergabe in der Übersetzung„ gewidmet. Wir wissen, daß der berühmte J.W.Goethe dieses Werk 60 Jahre lang geschrieben hat. Als er 24 Jahre alt war, hat er es begonnen und er hat es vor einem Jahr seines Todes beendet.

Die Tragödie „Faust“ ist in die usbekische Sprache von zwei Übersetzer, von Erkin Vohidov und Poschali Usman. Aber diese zwei Übersetzer haben es verschiedener Art und Weise übersetzt. E.

Shodmonov B. Ёшлар илмий салохиятини шакллантиришда хорижий тилларнинг ўрни..... 311
Sobirov Q., Davletov R. Why use drama games or theatre games in your teaching?..... 313
Sulaymonov M.M., Lyamkina V.A. Information communication technologies (ICT) support teaching esp and learning process of foreign languages..... 315
Sultanmuratova Yu, Sapayeva D. Методы преподавания и стратегии изучения английского языка для подростков..... 317
Sultonova B., Sobirova G. Stages for developing reading skills..... 319
Sultanova D.T. Integrating global issues into english language teaching..... 321
Tadjibayeva D. Приоритетные направления в высшем образовании в условиях модернизации дошкольного и начального образования - «иностранный язык и начальное образование» в узбекском государственном университете мировых языков..... 323
Tashlanova N. Внедрение современных компьютерных технологий на уроках иностранного языка..... 326
Takhirjanova Sh. Семантика-стилистические процессы формирования лексики французской молодежной речи..... 327
Temirova M. 日本語仮定条件「と・ば・たら・なら」表す形式—ウズベク語母語話者による習得..... 334
Tilovova G. Probleme der direkte und indirekte übersetzungen..... 336
Toshbekova M. Хорижий тилларни ўрганишнинг давлат сиёсати даражасига кўтарилиши ва унинг аҳамияти..... 338
Toshxonov M., Turdaliyev B. Терминларни қўланиши ва илмий хусусиятлари..... 341
Tovmasyan E. Designing Writing Tasks..... 342
Tsakanyan A. Развитие навыков устной речи, приоритетная задача обучения иностранному языку..... 345
Tukhtayeva N. Roles of the interactive teacher..... 348
Tukhtayeva Q. Нутқий мулоқот жараёнида медиатив нутк фаолияти турларининг аҳамияти..... 349
Turdiyeva O. Ҳозирги замон эрон ҳикоянавислигидаги тамойилларни етказишда интерфаол усуллардан фойдаланиш..... 354
Tursunova G. Преподавание грамматики иностранных языков с помощью техники «бумеранг»..... 356
Umarova N. Инновационный подход в обучении иностранному (арабскому) языку и развитие коммуникативной компетенции обучающихся..... 358
Umarova S. Effective forms of work in English lessons at the initial stage of training..... 359
Urantayeva N. Methods of teaching children English..... 361
Usmanova X. Овладение иностранным языком с точки зрения психолога. (психология речи)..... 363
Usmonova U. Хорижий тилни ўқитишда дифференциал ёндашувдан фойдаланиш..... 368
Uzaqova Q., Abdullaeva S. Practical use of new pedagogical technologies in educational process..... 369
Vorontsova N. Применение ИКТ при обучении иностранному языку курсантов Академии Вооруженных Сил Республики Узбекистан..... 371
Xasanova O. Nutqiy akt nazariyasi haqida ba'zi mulohazalar..... 373
Xayatova Z. Узлуксиз таълим тизимида чет тилларини ўқитишдаги муаммо ва ечимлар: Феъл сўз туркумининг инглиз, корейс, рус ва ўзбек тилларидаги таржима муаммолари ва ечимлари..... 374
Xolboyev R. Формирования коммуникативной компетентности будущих преподавателей..... 377
Yadigarova S. Change of meaning of words..... 379
Yergesheva N. Finding effective ways to make tests more valid..... 380
Yusupovav S., Jalieva S. The results of using information and pedagogical technologies in teaching foreign languages..... 382